



こうえきしゃだんほうじん
公益社団法人

じょうえつこくさいこうりゅうきょうかい
上越国際交流協会 (JOIN)

JOIN NEWS

会報誌 2019.12.1

日本語学習者の皆さんへ 冬の日本語教室のご案内

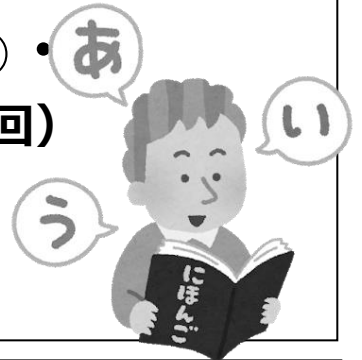
2月から3月まで、冬の日本語教室があります。ぜひ来てください。

日程：2020年2月1日(土)・8日(土)・15日(土)・
22日(土)・29日(土)・3月7日(土) (全6回)

時間：10:00～11:30

会場：上越市市民プラザ 国際交流センター

費用：500円 ※保育があります。事前に予約が必要です。



2019年度 国際交流ボランティア養成講座卒業企画

今年度は餃子のイベントを企画しています

日程：2020年2月22日(土)または29日(土)

時間：10:00～14:00 (予定)

場所：上越市市民プラザ

タイトルや詳細は、決まり次第JOINのホームページなどでお知らせします。

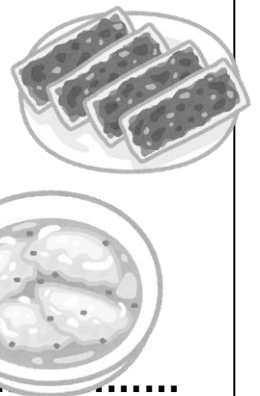
海外ボランティア体験談発表

10月に予定していた体験談発表は、台風のため延期になり、12月7日に行うことになりました。講師は元青年海外協力隊員です。海外でのボランティア活動の様子が聞ける貴重なチャンスです！講座受講生以外の方も参加可能です。

日時：12月7日(土) 10:00-11:00

講師：渡邊 嘉顕さん (ベネズエラ・ボリバル共和国での体験談)

会場：国際交流センター丸テーブル 申込みは不要です。お気軽にご参加ください！



JOINのホームページでは、JOINNEWSと
多言語広報じょうえつのバックナンバーを
掲載しています。是非ご覧ください。

JOINNEWS



多言語広報
じょうえつ



JOIN法人・団体会員(敬称略)

- ・株式会社 エム・アイ・ディ ジャパン・三井企画株式会社
- ・アイエムタクシー株式会社・(有)アド・プリント・(有)石倉製麺所・有限会社 上村商事
- ・株式会社 HMS ユナイテッド・(株) エコシステム・(株) エヌ・エス・アイ・(株) MAC・(株) 大島組・(株) 榎野商店・株式会社 勝島経営研究所・かみえちごPネット協同組合・(株) カンエーハウジング・共栄電工 (株) 高田工場

JICA隊員によるコロンビア通信vol.2

前回に引き続き、コロンビアでボランティア活動中の小林さんのコラムをお届けします！

私が JICA のシニアボランティアとして活動しているのは、コロンビア第3の都市カリ市にあるコロンビア日系人協会の日本語学校（名称は光園）です。このコロンビア日系人協会はコロンビアに移住した日系人がその親睦を深めること等を目的に設立されたものです。コロンビアと日本との関係については、その多くが他の南米諸国と同じように、移民によるものが始まりで、1929年（昭和4年）に第1次移住者5家族25名が最初に移住しました（集団移住は第3次まで行われました）。そして、今年移住90周年を迎え、10月にその記念式典がここカリ市において開催されました。当日は、日本政府より尾身外務大臣政務官、森下コロンビア特命全権大使をはじめ地元コロンビアのパジェ県知事、JICA中南米部長などが参加され盛大に式典が執り行われました。それでは上越の皆さん、次回をお楽しみに、アディオス！（スペイン語で「さようなら」という意味です）

写真は90周年記念式典の様子です。



事業報告

外国人地域社会参画事業「通訳について学ぶ基礎講座」

■開催日：9月28日(土)

最終日の第3回目は、3時間に及ぶロールプレイング形式での実技講習です。市役所窓口、病院、学校での通訳場面を想定し、受講生達は日本人役、外国人役、通訳者役…とそれぞれ役を交代しながら、限られた時間の中で日本語から母語、母語から日本語に訳す訓練を行いました。用意したシナリオには難しい用語がところどころあり、受講生達の悩む様子も見られました。通訳者には母語と外国語の言語能力だけではなく、基本的な心得・マナーなど様々なことが求められます。しかし通訳は外国人と日本人を繋ぐ重要な役割を担うため、今後も育成が重要視されています。JOIN では来年度も通訳に関する講座を企画していく予定です。



本町ハロウィンまつり

■開催日：10月26日(土)

10月末は高田本町商店街で本町ハロウィンまつりが行われました。JOIN ブースでは、お馴染みのトッドさんが大活躍！今回はフェイスペインティング、ビンゴ、マジックテープ投げ、レーザー銃などのゲームを行い、仮装した大勢の子ども達が参加しました。



- ・(株) 経営ブレインサポートセンタ・在日本大韓民国民団 上越支部・(株) サトコウ・サンヴァーテックス
- ・沢井ハウジング(株)・社団法人 上越医師会・ジェイムス英会話・上越公務員 情報ビジネス専門学校
- ・上越観光コンベンション協会・社団法人 上越歯科医師会・上越市建設業協会・株式会社上越シビックサービス
- ・上越商工会議所・上越信用金庫・(株) 上越メンテナンス・(株) 上越ロードサービス・食堂まちや

ドイツ語しゃべり場「クレーンシュナック」

■開催日：毎月第2・4水曜日

10月より、上越市教育委員会オリンピック・パラリンピック推進室と共催でクレーンシュナック（ドイツ語しゃべり場）を開催することになりました。担当は上越市の国際交流員、ディーツさんです。参加者はドイツ語初心者が多いため、自己紹介の仕方、挨拶、数の数え方などを教えてもらいながら、和気あいあいと楽しんでいます。ドイツ語を学びたい方、ドイツに興味のある方、ご参加お待ちしております！



にぎわいわいわまつり

■開催日：11月10日（日）

毎年恒例の市民プラザのお祭り「にぎわいわいわまつり」が開催されました。JOIN では世界の料理屋台、スタンプラリー、ステージ（いろいろな国の人と楽しむ時間）を担当しました。今年度の屋台はベトナムが加わり、全部で11団体（9か国）が出店しました！ステージ企画はJOIN で日本語を教えているボランティア達が中心に考え、今回はタイトルのとおり、色々な国の人と一緒に色々なパフォーマンスを楽しむ内容になりました。内容はタイの踊り、中国のチャイナドレスショー、フィリピンのバンブーダンス、パキスタンのスカーフの巻き方…などです。また、スタンプラリーには約600人の子ども達が参加し、10日は大勢の人でにぎわいました。



国際理解セミナー「アジアを知る」

■開催日：11月16日（土）

今年度の国際理解セミナーの講師は、中国東北師範大学美術学院副教授の費明宇さんが務めました。費さんは元上越教育大学の留学生で、現在は中国で美術の先生として活躍中です。今回の講演会と市民プラザでの絵画展のために、はるばる中国から来てくれました！講演会では、主に写真や映像を用いて、現在の中国の様子（長春市の情報や街並みの写真など）を紹介しました。絵画展開催中は費さんを訪ねて JOIN に来る人も多く、当日の講演会にも大勢の人が集まりました。



しゃべり場のお知らせ

JOIN では英語しゃべり場とドイツ語しゃべり場を開催しています。参加費、申込みは不要です。

英語しゃべり場

英語で楽しくお話ししましょう！

英語しゃべり場への参加は、会員登録が必要です。

- ・第1火曜日 19:00～20:30（対象：初心者）
- ・第2火曜日 19:00～20:30（対象：どなたでも）
- ・第3火曜日 11:30～13:00（対象：初心者）
19:00～20:30（対象：初心者）
- ・第4火曜日 19:00～20:30（対象：どなたでも）

ドイツ語しゃべり場

ドイツ語は月2回開催です！

- ・第2水曜日 19:00～20:30
- ・第4水曜日 19:00～20:30



こんげつ は、 にほんご ボランティアの 寺本さつきさんのメッセージをご紹介します。

にほんご ボランティアの一員となって 寺本さつき

「こんばんは。お元気ですか？楽しい話、嬉しい話など、何かありますか？」
日本語ボランティア木曜クラスは、この様にスタートしています。
今、私が担当している学習者さんは、今年の7月末に日本に来たばかりの青年です。平仮名、片仮名は既に読み書き出来るように勉強し、日本にやって来てすぐ、レストランで働いています。とてもまじめで勉強熱心な青年です。
こちらの要求に素直に応じてくれるので、楽しく一緒に勉強しています。私は今までいろんな外国語を学ぶ側で、このように正式に日本語を教えるのは初めての事です。だからどちらかと言うと、学習者の立場に立って考えている事の方が多いです。どうしたら学習者が退屈せず、やる気を起こして食いついて来てくれるかどうかと、あちこちにアンテナを張りめぐらせてヒントを探しています。



ハロウィンの時の写真です

先日、アメリカ人の英語の先生がこう言っているのを聞き、なるほどと思いました。「日本人は偉い。母語は日本語なのに、英語を勉強している。アメリカ人は母語が英語なので、外国語を勉強しようとする人は少ない。英語を話すので、どこの国でも行けてしまう」「しかし日本人は英語を学校で勉強しているにも関わらず、英語を話せる人は少ない。何故なのか？それは話す時に文法を正しく使っているかどうかという事に重点を置き、今話した文法は間違っていないか？と考えて話せなくなっているのではないか。しかし文法の間違い探しをしているのは日本人だけであり、外国人は誰一人気にしていない。外国人は、文法よりも何を話すかどうかを聞いている」と言うのです。

言葉は人と人を繋ぎ、その国に馴染むためのものです。外国から来た人達が日本語を話し、職場でも、地域でも、毎日楽しく過ごすことができるよう、お手伝いできれば良いなと思っています。

寺本さんありがとうございました！日本語教室は12月と1月はお休みです。2月から「冬の日本語教室」が始まります（※土曜日のみ）学習者の皆さん、是非ご参加ください！

JOIN会員募集中！

JOINの仲間になりませんか？入会は随時受け付けています！

年会費・日本人…2,000円 ・外国人…1,000円 ・法人、団体…10,000円



公益社団法人 上越国際交流協会

〒943-0821 新潟県上越市土橋 1914-3 上越市市民プラザ 2階

TEL : 025-527-3615 FAX : 025-522-8240

HP : <http://www.join-web.net/> E-mail : join@valley.ne.jp

平日 9:00 ~ 18:00

(第3水曜日休み)

土曜 9:00 ~ 17:00

日曜日・祝日・年末年始は休みです

- ・清華ファミリークリニック・社会保険労務士 仙名事務所・(株)大昭商事・太平洋精機株式会社
- ・大和電建(株)・高助合名会社・田辺建設(株)
- ・地域安全活動上越地区国際交流企業連絡協議会・(株)東光クリエート・株式会社富寿しグループ
- ・新潟日報上越支社・(公財)新潟県国際交流協会・(株)バランシングロック・(有)彦坂オフィスサービス
- ・飛田テック(株)・平安セレモニー株式会社・(株)北陸クレーン・(株)ホテルハイマート
- ・株式会社ヨコタオートコーポレーション・(株)米山カントリークラブ